

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 3 (1964)
Heft: 3

Vereinsnachrichten: IFLA news

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der 9. Kongress der Internationalen Vereinigung der Garten- und Landschaftsarchitekten wurde in Tokyo und Kyoto in Japan vom 13. bis 23. Mai 1964 abgehalten.

Der Kongress war vom japanischen Institut der Landschaftsarchitekten ausgezeichnet organisiert worden, und dem Organisationskomitee unter der Leitung von Herrn Prof. Sato gebührt dafür hohe Anerkennung. «Landschaftsarchitektur im Leben der Menschen» war das Generalthema des Kongresses und es wurden dazu Vorträge über folgende Themen gehalten: «Entwurf und Landschaftscharakter-Planung für die Erholung — Technische Entwicklung der Eingliederung von Strassen in die Landschaft — Japanische Gartenkunst — Das moderne Leben in Japan und die Landschaftsarchitektur — Die Entwicklung landwirtschaftlicher Gebiete und die Berücksichtigung der Bedürfnisse der ländlichen Bevölkerung — Industrieplanung in der Landschaft und landschaftliche Eingliederung von Arbeitsstätten — Unsere neuen Städte.»

In naher Zukunft soll ein Buch über den Kongress erscheinen, dessen Redaktion von Herrn Clifford Tandy, England, übernommen worden ist und auch die technischen Diskussionen enthalten wird. Jeder Landschaftsarchitekt sollte dies ausgezeichnete Werk zur Hand haben. Bestellungen können an Mr. C. Tandy, c/o 38 Russell Square, London W.C.1 gerichtet werden. Die Exkursionen nach dem Kongress waren ausserordentlich interessant und die ungeheuerlichen Probleme, denen die Japaner gegenübergestellt sind, beeindruckten die Delegierten. Die rasche Industrialisierung mit ihren Folgen für den Verkehr schuf viele Probleme der landschaftlichen Eingliederung. Der Besuch der prächtigen Gärten und Tempel machte den Kongress für viele zu einem denkwürdigen Ereignis.

Der erweiterte Vorstand der IFLA trat bei drei Gelegenheiten zu Sitzungen zusammen, die insgesamt 10 Stunden dauerten, wobei u. a. folgende Traktanden besprochen wurden:

1
Es wurde beschlossen, die bisherige Praxis der Zusammenkünfte beizubehalten, nämlich jedes zweite Jahr einen grossen Kongress und jedes dritte Jahr eine Geschäftssitzung abzuhalten. Dazu können von Zeit zu Zeit regionale Kongresse von Ländern veranstaltet werden, die ähnliche Probleme zu behandeln haben.

2
Der Generalsekretär Derek Lovejoy von England berichtet, dass die Menge der vom Sekretariat zu bewältigenden Arbeit so gross geworden ist, dass die Errichtung eines ständigen Sekretariates entweder in London oder Lissabon wünschbar wurde. Es ist zu hoffen, dass ein Stipendium von der Gulbekein-Stiftung erhältlich gemacht werden kann, welches zur Finanzierung des Sekretariates beitragen könnte.

3
Die Mitgliedschaft bei der IFLA wurde überprüft und im Hinblick auf die grosse Zahl von Gartenarchitekten, welche Einzelmitgliedschaft wünschten, wurde beschlossen, dass ihnen nicht allen ein Sitz im erweiterten Vorstand zugestanden werden kann, da sie eventuell zahlreicher werden könnten als die nationalen Delegierten, welche einige Tausend Mitglieder vertreten. Die Einzelmitgliedschaft wird zwar beibehalten, aber von ihnen hat nur eine beschränkte Anzahl einen Sitz im erweiterten Vorstand. Die folgenden zusätzlichen Länder sind nun durch Einzelmitglieder vertreten: Venezuela, Mexico, Marocco und Brasilien.

4
Der Vorstand beschloss, Arbeitsgruppen zu bilden zur Bearbeitung von besonderen Problemen der Landschaftsgestaltung. Die folgenden wurden vorgeschlagen: «Bibliographie», «Strassen», «Definition des Berufes».

5
Die IFLA will sich um eine engere Verbindung mit der UNO, der UNESCO und der Internationalen Union für den Naturschutz bemühen. Der Generalsekretär wird ein Beitritts-gesuch für die UNO und die UNESCO vorlegen.

Le 9me Congrès de l'Association Internationale des Architectes-Paysagistes s'est tenu à Tokyo et Kyoto au Japon du 13 au 23 mai 1964.

Le Congrès avait été organisé de manière parfaite par l'Institut japonais des Architectes-Paysagistes et le Comité d'organisation présidé par Monsieur le Prof. Sato mérite les plus vives félicitations.

«L'architecture-paysagiste dans la vie de l'homme» était le sujet général du Congrès et des exposés furent faits sur les thèmes suivants: «Projection et caractère du paysage — Planification pour le repos — Développement technique de l'incorporation des routes dans le paysage — L'art japonais des jardins — La vie moderne au Japon et l'architecture-paysagiste — Le développement des régions agricoles et la prise en considération des besoins de la population rurale — Planification industrielle dans le paysage et incorporation d'ateliers dans le paysage — Nos nouvelles villes.»

Un livre sur le Congrès paraîtra prochainement. Sa rédaction en est assurée par Monsieur Clifford Tandy, Grande-Bretagne. Il contiendra également les discussions techniques. Chaque architecte-paysagiste devrait disposer de cet excellent ouvrage. Les commandes peuvent être adressées à Mr. C. Tandy, c/o 38 Russell Square, Londres W. C. 1.

Les excursions effectuées après le Congrès furent extrêmement intéressantes et les énormes problèmes qui se posent pour les Japonais ont fait une très grande impression sur les délégués. La rapidité de l'industrialisation et ses conséquences sur les transports ont créé de nombreux problèmes de l'incorporation des paysages. La visite des magnifiques jardins et temples a contribué à faire du Congrès un événement inoubliable. Le grand Comité de l'IFLA s'est réuni à trois reprises; la durée totale des séances fut de dix heures et les traktanda suivants furent discutés:

1
Il fut décidé de maintenir la pratique actuelle des réunions, à savoir un grand congrès tous les deux ans et une séance de comité tous les trois ans. En outre, des congrès régionaux de pays ayant à traiter des mêmes problèmes peuvent être organisés de temps à autre.

2
Le Secrétaire général Derek Lovejoy (Angleterre) rapporte que la somme des travaux à faire par le Secrétariat est devenue si importante que la création d'un secrétariat permanent à Londres ou à Lisbonne est souhaitable. Il faut espérer qu'une bourse pourra être obtenue de la part de la Fondation Gulbekein en vue du financement partiel du Secrétariat.

3
La qualité de membre auprès de l'IFLA a fait l'objet d'un examen et, en raison du grand nombre d'architectes-paysagistes désirant la qualité de membre individuel, il a été décidé qu'il ne serait pas possible de leur attribuer à chacun un siège au grand Comité, car ils pourraient devenir plus nombreux que les délégués nationaux qui représentent quelques milliers de membres. La qualité de membre individuel continue à exister, mais seul un nombre réduit de membres individuels aura un siège au grand Comité. Les nations suivantes sont nouvellement représentées par des membres individuels: Vénézuéla, Mexique, Maroc et Brésil.

4
Le Comité a décidé la création de groupes de travail en vue de l'étude de problèmes spéciaux de l'aménagement des paysages. Les groupes suivants furent proposés: «Bibliographie», «Routes», «Définition de la profession».

5
L'IFLA désire obtenir une liaison plus étroite avec l'ONU, l'UNESCO et l'Union Internationale pour la Protection de la Nature. Le Secrétaire présentera une demande d'admission pour l'ONU et l'UNESCO.

6
L'avenir de l'aménagement des paysages dépend de la création de possibilités de formation. La Commission

The 9th Congress of the International Federation of Landscape Architects was held in Tokyo and Kyoto, Japan, on the 13th–23rd May, 1964.

The Conference was superbly organized by the Japanese Institute of Landscape Architects and great credit must go to their organizing committee headed by Professor Sato for an outstanding conference.

The theme of the conference was landscape architecture in human life and lectures were given on the following subjects:

“Design and Landscape Character Planning for Recreation, Technical Development of Landscape Integration in Road Design and Construction, Japanese Garden Art, Landscape Architecture in Japan and Modern Way of Life, Rural Landscape: Its Evolution to meet the Needs of Modern Rural Population, Planning Industrial Plants in Landscape and Creating proper setting for Human Work, Our New Towns.”

A book of the Conference will be published in the near future under the editorship of Mr. Clifford Tandy of Great Britain, which will give an outstanding record of the technical discussions. The landscape architect should have this excellent reference book on his shelf. Copies may be reserved with Mr. C. Tandy c/o 38 Russell Square, London W.C.1.

The tours after the Conference were of outstanding interest and they impressed upon the delegates the tremendous problems facing the Japanese. The rapid industrialisation with its consequent effect on communications, etc. has created many environmental problems. The visits to the magnificent gardens and temples helped in making this Congress memorable.

The Grand Council of the International Federation of Landscape Architects met on three occasions for a total of ten hours, and among the matters discussed were the following:

1
The Conference decided to keep to the existing arrangements for Meetings i. e. a full Conference every two years and business Meetings every three years. In addition regional Conferences would be held from time to time between countries who have similar technical and ecological problems.

2
The Secretary General, Derek Lovejoy of Great Britain reported that the amount of work being handled by the Secretariat was now so vast that the setting up of a permanent secretariat either in London or Lisbon was desirable. It is hoped that a grant from the Gulbekein Foundation will be forthcoming to assist in financing the Secretariat.

3
The membership of the organization came under review and it was decided that in view of the large number of landscape architects applying for individual membership they could not all have a seat on the Grand Council as they would eventually be more numerous than national delegates, in some cases representing many thousands of members. It was decided that individual membership should be continued but that only a limited number should have a seat on the Grand Council. The following additional countries will be represented by individual members—Venezuela, Mexico, Marocco and Brazil.

4
The Council decided to set up working parties to undertake research into landscape problems and the following three were proposed: “Bibliography”, “Roads”, “Definition of the Profession”.

5
The International Federation of Landscape Architects will in future liaise much more closely with the United Nations and UNESCO and the International Union for the Conservation of Nature. The Secretary General is submitting an application to the United Nations Organization and UNESCO for formal affiliation.

6
The provision of satisfactory courses in landscape education is essential to the future of landscape edu-

6

Die Zukunft der Landschaftsgestaltung hängt von der Schaffung ausreichender Ausbildungsmöglichkeiten ab. Die Kommission für die Ausbildung in Landschaftsgestaltung hat unter der bisherigen Leitung von Herrn Prof. Owens wertvolle Arbeit geleistet. Leider war Herr Prof. Owens infolge Arbeitsüberlastung gezwungen, die Leitung dieser Kommission aufzugeben. Sie wurde von Herrn Prof. Vaughan von der Universität Kalifornien in Berkeley übernommen. Der Kommission gehören weiter an: Fräulein Colvin, Fräulein Gibson, die Herren Latinne, Prof. Owens, Prof. Yokoyama, Miller und Boye.

7

Der nächste Kongress wird in Stuttgart abgehalten und das vorläufige Programm soll demnächst besprochen und so rasch wie möglich mit Rundschreiben zur Kenntnis gegeben werden. Das Kongresssthema wird sein: «Stadt- und Landschaftsplanung in der Sicht des Landschaftsarchitekten». Der Kongress im Jahre 1968 soll in Canada durchgeführt werden.

8

Herr Prof. Cabral wurde einstimmig als Präsident der IFLA für eine zweijährige Amtsperiode wiedergewählt. Zu Vizepräsidenten wurden gewählt: Fräulein S. Crowe, die Herren Prof. H. B. Owens, Zvi Miller, Prof. A. Sato, Prof. O. Aspesaeter, R. Schreiner. Frau Bodorf hat während 10 Jahren als Kassierin der IFLA grosse Dienste erwiesen. Der Kongress beschloss, ihr seine Anerkennung mit einer besonderen Dankadresse zum Ausdruck zu bringen. Derek Lovejoy verbleibt als Generalsekretär.

9

Vom Kongress in Israel sind zwei Bücher erschienen, welche beim Verlag Djambatan n.v. 41 Viottastraat, Amsterdam, bestellt werden können.

10

Anthos. Der erweiterte Vorstand ist der Ansicht, dass der von Anthos der IFLA für ihre Mitteilungen zur Verfügung gestellte Raum so viel wie nur möglich ausgenutzt werden sollte, weshalb die Bitte an alle Gartenarchitekten gerichtet wird, dem Generalsekretär wichtige Mitteilungen zukommen zu lassen, welche Garten- und Landschaftsarchitekten und mit ihnen verbundene Berufsleute interessieren.

Ein japanisches Gartenprojekt

Bei einem von den USA im Jahre 1960 in Honolulu veranstalteten Kongress wurde das Ost-West-Zentrum für den kulturellen Austausch gegründet. Der Zweck dieses Zentrums für den Austausch von kulturellen und technischen Leistungen besteht darin, das gegenseitige Verständnis bei den Völkern Asiens, der pazifischen Länder und der USA zu fördern. Im September/Okttober 1963 organisierte das Ost-West-Zentrum eine Zusammenkunft zum Studium der japanischen Gartengestaltung. Neun Landschaftsarchitekten, je einer von Australien, Neu-Seeland, den Philippinen, Thailand und von den Staaten Kalifornien, Florida, Georgia, Hawaii und Michigan in USA wurden zu dieser Studientagung eingeladen. Sie versammelten sich in dem der Universität von Hawaii angeschlossenen Ost-West-Zentrum und studierten dort während eines Monats japanische Kultur, Geschichte, Religion und die Theorie der japanischen Landschaftsgestaltung. Den folgenden Monat verbrachte die Gruppe in Japan, wo sie mit der Unterstützung der Universitäten von Kyoto und Tokyo, verschiedener Parkverwaltungen und des Instituts der japanischen Landschaftsarchitekten historische und moderne Gärten und Parke in Tokyo, Kyoto, Nara und Nikko studierte.

Als besondere Aufgabe wurde beim Ost-West-Zentrum ein japanischer Garten gebaut. Seine Kosten im Betrag von \$ 77 000.— wurden von führenden japanischen Firmen getragen. Er liegt neben dem Verwaltungsgebäude und wurde von Kenzo Ogata, einem der besten japanischen Gartenarchitekten entworfen. Er selbst und zwei seiner Assistenten kamen nach Honolulu, um die Arbeiten zu beaufsichtigen.

Das Hauptthema dieses Gartens ist ein Strom, der in einem höher gelegenen Teich beginnt und über Felsen Fortsetzung auf Seite 42

pour la formation professionnelle dans l'architecture-paysagiste a accompli un travail précieux sous la direction de Monsieur le Prof. Owens. Malheureusement, le Prof. Owens a été obligé de se décharger de la présidence de cette Commission en raison d'un grand surcroît de travail. Cette tâche a été confiée à Monsieur le Prof. Vaughan de l'Université de Californie à Berkeley. Font en outre partie de la Commission: Mademoiselle Colvin, Mademoiselle Gibson, Messieurs Latinne, Prof. Owens, Prof. Yokoyama, Miller et Boye.

7

Le prochain Congrès aura lieu à Stuttgart et le programme provisoire sera discuté prochainement. Il sera porté à la connaissance des membres le plus rapidement possible au moyen d'une circulaire. Le sujet du Congrès sera: «Planification urbaine et rurale dans l'esprit de l'architecte-paysagiste». Le Congrès de 1968 aura probablement lieu au Canada.

8

Monsieur le Prof. Cabral a été réélu à l'unanimité comme Président de l'IFLA pour une durée de deux ans. Ont été nommés Vice-Présidents: Mademoiselle S. Crowe, Messieurs Prof. H. B. Owens, Zvi Miller, Prof. A. Sato, Prof. O. Aspesaeter, R. Schreiner. Madame Bodorf a rendu de très grands services en temps que Caissière de l'IFLA, poste qu'elle a occupé durant dix ans. Le Congrès a décidé de lui témoigner sa reconnaissance par une lettre de remerciements spéciale. Derek Lovejoy continue à assumer les fonctions de Secrétaire général.

9

Deux ouvrages relatifs au Congrès en Israël ont paru. Ils peuvent être commandés aux Editions Djambatan N. V., 41 Viottastraat, Amsterdam.

10

Anthos. Le Comité élargi est d'avis que la place mise à la disposition par anthos pour ses communications doit être utilisée autant que possible. Tous les architectes-paysagistes sont donc priés de faire parvenir au Secrétaire général les communications d'importance pouvant intéresser les architectes-jardiniers et paysagistes, ainsi que les professions intéressées.

Un projet de jardin japonais

Lors d'un congrès organisé en 1960 par les USA à Honolulu, il fut procédé à la création d'un Centre Est-Ouest pour les échanges culturels. Le but de cette institution destinée à l'échange de prestations culturelles et techniques est de favoriser la compréhension commune entre les peuples de l'Asie, des nations du Pacifique et les USA. En septembre-octobre 1963, le Centre Est-Ouest a organisé une réunion destinée à l'étude de l'aménagement des jardins japonais. Neuf architectes-paysagistes venus d'Australie, de la Nouvelle-Zélande, des Philippines, de la Thaïlande et des Etats américains de Californie, Floride, Géorgie, Hawaï et Michigan furent invités à ces journées d'études. Ils se réunirent au Centre Est-Ouest incorporé à l'Université d'Hawaï et y étudièrent, durant un mois, la culture, l'histoire, la religion japonaises, ainsi que la théorie de l'aménagement des jardins japonais. Le groupe séjourna au Japon au cours du mois suivant; grâce à l'appui des universités de Kyoto et Tokyo, de diverses administrations de parcs et de l'Institut des architectes-paysagistes japonais, il put étudier des jardins et des parcs historiques et modernes à Tokyo, Kyoto, Nara et Nikko.

Le Centre Est-Ouest eut à accomplir une tâche spéciale: celle de la construction d'un jardin japonais. Les coûts s'élevant à \$ 77,000.— furent couverts par des entreprises japonaises de renommée mondiale. Le jardin est situé à proximité de l'immeuble administratif et son projet a été établi par Kenzo Ogata, l'un des architectes-paysagistes japonais les plus réputés. Ogata lui-même et deux de ses assistants se rendirent à Honolulu pour surveiller les travaux.

Le thème principal de ce jardin est un fleuve dont la source se trouve dans un étang surélevé, dont les eaux Suite à la page 42

cation and the work already achieved by the Committee of International Landscape Education has satisfactory results under the chairmanship of Professor Owens. However he has had to resign the chairmanship due to pressure of work and this has been taken over by Professor Vaughan of the University of California at Berkeley. Members assisting him on this Committee include Miss Colvin, Miss Gibson, M. Latinne, Professor Owens, Professor Yokoyama, Mr. Miller and Mr. Boye.

7

The next Conference will be held in 1966 in Stuttgart and a preliminary programme will be discussed and circulated as soon as possible. The title for the Conference will be «Town and Country Planning from the view point of the Landscape Architect». The 1968 Conference will be held in Canada.

8

Professor Cabral has been unanimously re-elected as President of the International Federation of Landscape Architects for a further period of two years and the following names have been elected Vice Presidents: Miss S. Crowe, Professor H. B. Owens, Mr. Zvi Miller, Professor A. Sato, Mr. O. Aspesaeter, M. R. Schreiner. Madam Bodorf has been the Honorary Treasurer for ten years and has given outstanding service to IFLA. The Conference agreed that a special citation should be presented to her for her services. Derek Lovejoy continues as Secretary General.

9

Two books of the Israel Conference have been published and copies can be obtained from Djambatan n.v., 41 Viottastraat, Amsterdam z.

10

Anthos. The Grand Council felt that the generous space provided by Anthos for the International Federation of Landscape Architects news should be used to the maximum possible advantage and therefore a request is made to all landscape architects to submit to the Secretary General important items of news of interest to landscape architects and allied professions.

Japanese Garden Project

The East-West Center for Cultural Interchange was established in Honolulu, Hawaii, by the Congress of the United States of America in 1960. The purpose of this Center for Cultural and Technical Interchange is to foster mutual understanding among the people of Asia, the Pacific area, and the United States. In September and October 1963 the East-West Center sponsored a Japanese Garden Study project. Nine landscape architects — one each from Australia, New Zealand, the Philippines, Thailand, and the states of California, Florida, Georgia, Hawaii and Michigan in the USA, were selected for this cultural interchange grant. The recipients assembled at the University of Hawaii East-West Center where they spent a month in the study of Japanese culture, history, religion, and the theory of Japanese landscape architecture. During the last month the group went to Japan and, under the direction of the Universities of Kyoto and Tokyo, the various park departments and the Japan Institute of Landscape Architects, studied the historical and contemporary gardens and parks in Tokyo, Kyoto, Nara and Nikko.

As a special project a Japanese Garden was constructed on the East-West Center campus. It was financed by a \$77,000.00 gift from leading business firms of Japan. Located beside the new Administration Building, it was designed by Kenzo Ogata, one of Japan's outstanding landscape architects. Mr. Ogata and two of his assistants came to Honolulu to supervise the construction.

The main theme of the garden is a stream which has its beginning in a pool on an upper level and splashes down rocky falls, meanders across the plain and finally disappears in the distance. Mr. Ogata did not attempt to develop a traditional Japanese Garden—the Continued on page 42

Les sports traditionnels au Japon

Fin de la page 10

à cette sorte d'extase, à cette union de l'âme à la divinité, que le tireur lâche sa flèche qui semble alors guidée par une force surnaturelle. Le tir à l'arc est intimement lié aux exercices de méditation pratiqués par le Bouddhisme-Zen. Il s'agit d'une forme de spiritualité dont nous n'arrivons pas à percevoir complètement le mystère et que notre langage est du reste inapte à exprimer. Les tireurs les plus habiles, parfois à cheval, ont l'occasion de démontrer leur adresse lors de fêtes religieuses.

Insulaires, les Japonais sont capables de prouesses extraordinaires aussi bien dans l'eau que sur la terre ferme. Qu'il s'agisse des fameuses régates qui se déroulent chaque année au mois de juin ou d'épreuves de natation, les Japonais affirment leur incontestable suprématie. Mentionnons par exemple les principales épreuves de natation,

les Ryu's.

L'une de ces épreuves, consacrée à l'art de se tenir debout dans l'eau, impose au nageur de conserver une attitude digne et impassible en dépit de son équipement complet. Les fardeaux qu'il transporte à la nage, le corps bien droit, doivent rester parfaitement secs. Le nageur doit aussi être capable, dans la même position, d'écrire un poème à l'aide du pinceau traditionnel. Il existe en outre une sorte de judo aquatique appelé Mukay-Ryu. C'est un duel où les adversaires, se maintenant verticalement dans l'eau, doivent également tirer à l'arc et au fusil. Et que penser des plongeurs effectués d'une hauteur de quinze mètres dans une eau profonde d'un mètre seulement! Mais l'une des performances les plus étonnantes est certainement l'épreuve consistant à nager en portant un drapeau de deux mètres sur trois. Il est permis d'admettre

que de tels exercices ont créé les conditions qui ont permis aux Japonais de prendre un excellent départ dans les compétitions internationales modernes de natation.

La place nous manque ici pour évoquer toutes les disciplines caractéristiques du sport au Japon. Il faudrait parler par exemple des jeux de Dakyu (polo) à la Cour de l'Empereur, des prouesses accomplies par des porte-étendards à cheval, du cérémonial dont s'entoure le Kemari, ce curieux ancêtre du football, du Hagôita, le jeu de volant. Une chose cependant ressort de ce bref exposé: dans l'Empire du Soleil levant, les exercices physiques ne sont jamais considérés comme une fin en soi. Teintés d'une discipline morale, ils maintiennent le respect des traditions, ils constituent un entraînement du corps et de l'esprit, ils permettent enfin à l'individu de trouver sa juste place dans l'ordre universel.

Ein japanisches Gartenprojekt

Schluss von Seite 33

herunterfällt, in Mäandern sich durch die Ebene schlängelt und in der Ferne verschwindet. Herr Ogata versuchte nicht einen traditionellen japanischen Garten zu gestalten, weil das tropische Pflanzenmaterial von Hawaii zu sehr verschieden ist vom japanischen. Aber er gliederte doch einige, in den historischen japanischen Gärten seit Jahrhunderten verwendete Elemente in seinen Entwurf ein. Der Strom symbolisiert eine Reise von den sanften Hügeln durch das Tal zur Stadt. Mit den Mitteln des Landschaftsarchitekten, Erde, Wasser, Felsen und Pflanzen, schuf Herr Ogata einen Ausstellungsgarten, in welchem auch das tiefe Gefühl der Japaner für die Schönheiten der Natur zum Ausdruck kommt.

Der Garten wurde im Dezember 1963 von Herrn Dr. Taizo Ishizaka, Präsident des Bundes der Wirtschafts-Organisationen von Japan, feierlich dem Ost-West-Zentrum, der Universität und dem Staat Hawaii übergeben.

Prof. Carl Gerlach,
Michigan State University

Un projet de jardin japonais

Fin de la page 33

tombent en cascades pour s'écouler dans de grands méandres au travers des plaines et disparaître dans le lointain. Ogata ne chercha pas à créer un des jardins typiques japonais, car la flore tropicale d'Hawaï diffère trop des plantes japonaises; il incorpora cependant dans son projet quelques éléments figurant depuis des siècles dans les jardins historiques japonais. Le fleuve symbolise une traversée partant des douces collines vers la ville, en franchissant la vallée. Avec les moyens à disposition de l'architecte-paysagiste — terre, eau, rochers et plantes — Ogata créa un jardin d'exposition dans lequel le profond sentiment des Japonais à l'égard des beautés de la nature trouve toute son expression.

En décembre 1963, le jardin fut solennellement remis au Centre Est-Ouest, à l'Université et à l'Etat d'Hawaï par Monsieur le Dr Taizo Ishizaka, Président de la Fédération des organisations économiques japonaises.

Prof. Charles Gerlach
Michigan State University

Japanese Garden Project

Conclusion from page 33

tropical plant materials of Hawaii are ecologically different from Japanese. Instead, he incorporated some of the elements used for centuries in the historical gardens of Japan. The stream symbolizes a journey from the peaceful mountain, through the valley and to the city. Using the landscape architect's palette of earth, water, plants and rocks Mr. Ogata created an exhibition garden which also expresses the deep feeling that the Japanese have for the beauties of nature.

The garden was presented formally to the East-West Center, the University of Hawaii and the State of Hawaii, in December, 1963, by Dr. Taizo Ishizaka, President, Federation of Economic Organizations of Japan.

Prof. Carl Gerlach
Michigan State University

Anmerkung der Redaktion

Wir bringen die obige Meldung gerne in den IFLA-Nachrichten und beglückwünschen unsere Kollegen im Pazifik und den angrenzenden Ländern zu ihren Bemühungen und Erfolgen. Passen wir aber auf, in welcher Richtung wir gehen! Der Redaktor entnimmt dem «SADG», Bulletin mensuel de la Société des Architectes DPLG, Paris folgenden Sachverhalt und möchte ihn allen unseren Kollegen zu bedenken geben:

«Grüner Plan von Paris»

«Ausstellung der SADG in den Floralies de Paris 1964». Die Gesellschaft der französischen Diplom-Architekten unterbreitete der Öffentlichkeit anlässlich der grossen Blumenausstellung im vergangenen Frühjahr in Paris einen Plan für die Erstellung von Grünzügen und kleinern und grössern Grünanlagen und die Erneuerung und Aufwertung bestehender Anlagen, welche durch unsachgemässe Veränderungen entstellt worden sind. Zur Mitarbeit an diesem Plan hat sie die Maler und Bildhauer, ihre Studienkollegen der Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts eingeladen. «Architektur, Bildhauerei und Malerei vermischen sich eng im Grünen Plan der SADG.» Von der Gärtnerei ist überhaupt nicht die Rede, d. h. es haben keine Garten- und Landschaftsarchitekten an diesen Vorschlägen mitgearbeitet. Wir wissen nicht warum. Wie war das doch seinerzeit bei «Vaux-le-Vicomte»? Dort arbeiteten der Architekt Le Vaux, die Maler Le Brun und Mignard und der Gärtner Le Nôtre zusammen. Haben wir Gärtner die Zeichen unserer Zeit noch nicht verstanden?

Notice de la rédaction

Nous faisons paraître avec plaisir la précédente relation dans les nouvelles de l'IFLA et félicitons nos collègues du Pacifique et des pays avoisinants pour leurs efforts et leurs succès. Prenons cependant garde à la direction dans laquelle nous nous engageons! Le rédacteur prélève du «SADG — Bulletin mensuel de la Société des Architectes DPLG, Paris», les lignes suivantes et désire les soumettre à l'appréciation de tous nos collègues:

«Plan vert de Paris»

«Exposition de la SADG aux Floralies de Paris 1964».

La Société des Architectes diplômés français a présenté au public, lors de la grande exposition florale de Paris le printemps dernier, un plan pour la création de bandes de verdure et de surfaces de verdure grandes et petites, ainsi que pour la revalorisation et le renouvellement de surfaces existantes dont l'aspect a été déformé par des modifications inopportunes. Les peintres et sculpteurs, leurs collègues de l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts avaient été invités à apporter leur collaboration. «L'architecture, la sculpture et la peinture travaillent en étroite collaboration au Plan vert pour Paris de la SADG.» Il n'est absolument pas question des jardiniers, ce qui signifie qu'aucun architecte-paysagiste n'a participé aux propositions présentées. Nous en ignorons la raison. Quel fut le principe utilisé en son temps à «Vaux-le-Vicomte»? L'architecte Le Vaux, les peintres Le Brun et Mignard et le jardinier Le Nôtre y travaillèrent ensemble. N'avons-nous, jardiniers, pas encore compris les signes de notre temps?

Editor's annotation

We are delighted to publish the above report in the IFLA news and wish to congratulate our colleagues of the countries of the Pacific in their efforts and results. But, let us beware in what direction we are moving! The editor gathers from the «SADG»-Bulletin mensuel de la Société des Architectes DPLG, Paris—the following state of things and would like to bring it to the attention of all our colleagues to reflect upon:

«Green plan of Paris»

«SADG exhibition in the Floralies of Paris 1964»

On the occasion of the great flower-show in Paris last spring, the society of French certificated architects submitted to the public a scheme for the creation of green zones, of small and large green spaces and also for the renewal or revalorization of existing green spaces which have been spoiled by incompetent alterations. For co-operation on this scheme the SADG has invited painters and sculptors, their fellow-students of the Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts. «Architecture, sculpture and painting are closely blended in the green scheme of the SADG.» But horticulture is not even mentioned, i. e. no garden or landscape architects have collaborated on these plans. Why? it is a puzzle to us. How was it again, at the time of «Vaux-le-Vicomte»? —There the architect Le Vau, the painters Le Brun and Mignard, and the landscape gardener Le Nôtre worked together. —Have we landscape gardeners and architects not yet understood the signs of our times?

R. A.